

中国少数民族语言系列词典丛书



西部 裕固汉词典



中国社会科学院民族研究所主编

雷选春 编著

四川民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书

西部
裕固汉词典

中国社会科学院民族研究所主编

雷选春 编著

陈宗振 校订

四川民族出版社

1992·成都

(川) 新登字002号

西部裕固汉语词典

雷选春 编著

陈宗振 校订

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街8号)

四川省新华书店经销

四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张12.5 字数420千

1992年7月第一版 1992年7月成都第一次印刷

印数：1—1000 册

书号：ISBN 7-5409-0457-7/H·33 定价：6.95 元

编 者 的 话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质，继承和发扬传统文化，帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文，提高民族地区中小学语文教学的水平，推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

序

我们裕固族的祖先是古代回鹘的一支，由于复杂的历史原因，形成了分别操两种裕固语和汉语的现状。西部裕固语属阿尔泰语系突厥语族，与新疆的维吾尔、哈萨克语较接近，而不同于属蒙古语族的东部裕固语，它保存着古代突厥、回鹘文献语言的一些特点，故在语言学上有较重要的研究价值。

民族语言是人们最重要的交际工具，也是民族文化的重要载体。我们裕固族人民没有本族文字，为了在党的领导下更好地建设有中国特色的社会主义，除以汉语文为共同的交际工具外，还希望开展本族语言文化的学习以及两种本族语言的相互学习。通过这样的学习，必将增进了解，加强团结，有利于国家的建设和民族的繁荣进步。但因没有文字，学习较为困难。

解放以后，在党的民族政策的光照耀耀下，开展了一系列民族语文工作。50年代，党和政府曾组织语言研究工作者对裕固语言进行了调查，搜集了一些资料。从1981年起，中国社会科学院民族研究所的陈宗振、雷选春两位同志又几度深入裕固族地区进行补充调查，积累了更多的词汇资料。雷选春同志在历次调查的基础上，参考国内外语言学家的有关

著作，编成了这部《西部裕固汉词典》，又经陈宗振同志仔细校订，不久即将问世。

这部词典有以下的特色：一、采用国际音标，既能准确反映语言，又便于读者学会使用；二、既包括词语的不同语音变体，又在一定程度上表明了不同地区间词义的差别；三、例句合乎口语习惯，正确，精炼，其中有些取自群众熟悉的民歌、故事、谜语、谚语，并在必要处作了关于民族风俗习惯的说明，内容丰富多采。词典的词条虽不算很多，但常用词语基本上已收入其中，的确是便于各族群众学习西部裕固语的工具，同时也是有利于学者们研究裕固语言文化的重要参考资料。因此，这部词典的出版确实是一件可喜可贺的事。

中国社会科学院民族研究所领导和同志们从各方面支持了词典的编纂，四川民族出版社为出版工作尽了最大的努力，词典编校者克服困难，深入基层，发扬严谨、求实的作风，历经七八个寒暑，付出不少心血，为裕固族人民，为我国突厥语研究作出了新的贡献。我作为一个裕固族干部，谨在此向有关单位和编校者表示衷心的感谢。

也许这部词典还会有某些不足之处，但“万事起头难”有了这个开端就不难更进一步了。我相信，如果有青年知识分子，特别是裕固族知识分子，能有志于西部裕固语的深入研究，一定会在今后取得更大的成就。

杨进智

1992年1月

前 言

居住在我国甘肃省肃南裕固族自治县及酒泉等地的裕固族人民有着悠久的历史。他们的祖先是古代回鹘人的一支，即黄头回纥。后来在汉文中又有萨里畏兀，撒里维吾尔等译名。经过近千年的变迁，他们与说汉语、蒙古语的人民相融合，形成了现代的裕固族。因此，他们除一部分人只会说汉语之外，还分别使用着两种本族语言，即属于阿尔泰语系蒙古语族的东部裕固语和属于阿尔泰语系突厥语族的西部裕固语。他们相互间以汉语文为共同交际工具。

这部《西部裕固汉词典》是以甘肃肃南裕固族自治县明花区和大河区的西部裕固语材料为依据编成的。可供裕固族、汉族或其他兄弟民族读者学习西部裕固语以及国内外语言学家们研究西部裕固语或进行语言比较研究时使用。

本词典共收集单词及词组七千多条。因裕固族没有文字，词的语音没有明确的规范，所以存在着一词多音的现象，即语音上的自由变换现象。在本词典中尽可能将口语中的各种说法收入。有的词，尽管现在较少使用，或仅存在于民歌、故事之中，为了便于学习、继承和进行科学研究，我们也将其收入，并举出例句。

本词典的编辑工作从1981年开始，几年来在中国社会科学院民族研究所的领导下，得到甘肃省肃南裕固族自治县和张掖地区领导机关和裕固族干部、群众的大力支持协助。在

此，我们表示衷心的感谢。

限于编者的水平和经验，这本词典难免有一些缺点和错误，恳切地希望广大读者提出宝贵的意见。

编 者

1987年10月

凡 例

一、音 标

1. 本词典采用以国际音标为基础的西部裕固语音标。它由三十六个符号组成，并按以下顺序排列：

a	ə	e	i	o	u	ø	y
b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	ŋ	x	ɠ	q	ɣ	h
ɕ	tʃ	ʃ	j	ɕɬ	tɕ	s	z
v	s	z	r				

此外，有少数词需要隔音符号（'）标明音节界限。如：
tio'arəm 深夜，半夜，午夜。

2. 为了使音标简明，根据西部裕固语的具体情况，以 b、d、g、ɠ、ɕ、ɕɬ 表示不送气的清塞音或塞擦音；以 p、t、k、q、tʃ、tɕ 表示送气的清塞音或塞擦音，不再加送气符号。

3. 西部裕固语中除 a、ə、e、i、o、u、ø、y、八个基本元音外，还有 ah、əh、eh、oh、uh、øh 等六个带擦元音。它们是在基本元音上附有短促的擦音成分的元音。其擦音成分有可移性和可变性。

二、条 目

1. 本词典以不同含义的词分立条目为原则。

A. 由同一个词根派生的词，各个分立条目。如：

goj 绵羊。

gojɔɟi 牧羊人。

dar- ①栽，植。②种。

darəɣ ①小麦。②亲属。

B. 谐音词，应连写或半连写的复合词均分立条目。如：

gap-gara 漆黑的。

gus-məs 牛类。

bədara (<bət ara) 胯裆。

gəzaga (<gəz aga) 姐姐。

keŋ-tar 肥瘦〔指衣服宽窄〕。

məŋ-ajaq 成千上万的。

C. 但是，有的词存在几个语音略有差别的形式，均分立条目。如：

jor-Ⅱ转 (zhuǎn)，转动。

jər-Ⅱ转，转动（见jor-Ⅱ）。

ørək 心脏。

jørək 心脏〔见ørək〕。

D. 少数词有出现于不同语言环境的几种形式，也均分立条目。如：

ma I (=ba) 也。

ba I (=ma) 也。

2. 音同义不同的几个同音词，分立条目，后面加罗马数码Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ等，以示区别。如：

at I 名字。

at II (<ant) 誓言。

3. 动词以词干形式，也就是与祈使式第二人称相同的形式，列为词条，后面加短横，以标明是动词。如：

bar 有。

bar- 去。

4. 如果动词与其它词类的词同音，不混合在一起编号。

如：

aht 马 aq aht 白马。

aht- ①射击；ohq aht-射箭…②打，击。

如有几个同音词的动词，或几个同音的其它词类的词，则分别编号。如：

ahs I ①口，口腔…。②句……。

ahs II 尺……。

ahs III 酒席。

ahs-I ①越过，超越。②渡过，涉过。

ahs-II 挂。

5. 动词一般只收主动态。其它各态只将常见的，特别是在汉语中可以用不同的词语对译的形式，分立条目。如：

aməra- 变平静。

amərat- 使安静，使平静，使安宁。

aməras- 安静下来。

ezer- 跟、跟随。

ezert- 领，率领。

jəryet- 教 (jiāo)。

jəryen- ①学习。②习惯。

6. 一般的词有格或数等形态变化时，词根不变，或符合一般语音变化规律。不另立条目。但有少数词，词根会发生

较少见的变化，甚至词义也与一般形态变化时不同，则分立条目。如：menəŋ (<men + -nəŋ) 我的。

muya (<bu + -ya) 对此，对这个，向这个。

goŋa (<gol + -ŋa) ①向他，为他。②向那个，为那个。

gəzdar 小姑娘。

7. 有些紧缩了的词语如语音有综合变化（一系列语音变化同时发生）的词语分立条目。并在必要时注明其来源。

如：

mos (<moŋəs) ①犄角。②触角〔见moŋəs〕。

andacanda (<anday gəlyanda) 因此、然后、所以。

naysa (<na gəlsa) 怎样做。

8. 以不送气的塞音、塞擦音开头的词，如因带擦元音中之擦音成分前移，而使其变为送气的塞音、塞擦音时，或变为送气音之后，擦音成分仍然保留时均分立条目。如：

dəhk- 缝。

tək- 缝。

dəhɣəyə 鸡。

təhɣəyə 鸡。

dəhp- ①刨、挖。②抽打、掸。

təp- ①刨、挖。②抽打、掸。

9. 以h开头的词，以及语音发生综合变化而成为h开头的词语，即h不是来自带擦元音的擦音成分时，均另立条目。如：

hanə- 走，走开。

heyən 后天。

hidgigə ①肠子。②肚子。

hudzon (<uʂ on) 三十。

hydʒyl (<uʂ jil) 三年。

最后三例的h都是语音发生综合变化而形成的。

10. 以带擦元音开头的词，如因擦音成分前移，同时其基本元音清化或消失，擦音成分有时还变为χ，因属于普遍规律，不再另立条目。如：

aht 写。

əhrq ①运气，福气。②卦。③骰子。

uhga- 闻，嗅。

aht可变读为hat，əhrq可变读为hrq，uhga-可变读为χuga-，但均不再另立条目。

11. 多义词只在同一词条中按义项分别注释或举例。各义项用①，②，③，④等标明顺序。如：

aq ①白，白的。②浅的，淡的。③姓白的。④吉祥的。⑤白鹭。⑥奶食〔奶及奶制品〕。

belek ①哈达。②喜事，喜庆。③征兆，象征。

大河区与明花区的话在某些词义上略有区别，如意义相近，只是某义项仅见于大河区，则在该义项之后加注（大）如：

davasəq ①膀胱。②阴囊（大）。

fyənzi ①圈子。②帐篷之圈绳（大）。③草库伦（大）。

如意义上不相近，没有任何联系则作同音词处理。

12. 由词的主词开头并有特殊意义的词组，或带有动词

并应参覃的复合词，作为词条列在后面，并按后一个词的音序排列。在副词条之后也可以举例说明其用法。如：

gara ①黑的。②黑暗。③深色的。④粗糙的。⑤孝服。⑥茯苓。

gara et- 戴孝。

gara uhgus (大) 牦牛。

gara baş 黔首，黎民，百姓。

gara puhrgaq 豌豆。

gara lom 黑经：gara lom oŋgəp dro. 他念黑经了。

gara jor- 除孝。

三、排 列

1. 本词典所收词条的编排顺序是：西部裕固语音标、汉语释义、举例、例子的汉文译文。

如：uhrk- 受惊：at uhrgəp dər, seler qadar gəl. 马受惊了，你们往后站。

bezət- 抚养：bu mulanə bezədəp dro. 他把这孩子抚养大了。

2. 词条按音标顺序排列，第一音标相同的词，按第二音标的顺序排列，以下类推（音标顺序见本凡例第一节第1条）。如：

a 啊（感）。

apkeyər- 让拿，拿来。

amər ①平安。②安宁，安定③安静。④老实。

amehgə 立刻，马上。

3. 副词条按第二个词的音序排列（参见本凡例第二节第12条）。

4. *ɔ*、*ʃ*、*ɔ*、*ɬ*作为一个音标排列，它们占有一定的顺序，不能当作*d*和*ʒ*、*t*和*f*、*d*和*ʒ*或*t*和*ʃ*两个音标来检索。

5. 带擦元音有可变性和可移性，不占有一定的顺序。为便于检索，带擦元音中的基本元音和擦音成分*h*，作为两个音标排列（类似于按汉语拼音排列的词典中*zh*、*ch*、*sh*、*ng*的排列法）。如：

at I 名字。

al- ①要。②取，拿。

aq ①白，白的。②浅的，淡的……

aht 马。

ahldən ①金，黄金。②亡人。

ahq- 流，淌。

aj ①月球，月亮。②月子。

6. 半连写（即两部分中间加短横）的谐音词，并列复合词等，均作为一个完整的词排列，其顺序与连写的词一样安排，不受短横的影响，即不是只按短横前的部分排列。如：

gəp ①坚固，结实的。②紧。

gəpde- 收藏。

gəp-gezəl 通红的，红彤彤的。

gəmdam 斧头〔见*gəmdan*〕。

gəmdan 斧头。

即*gəp-gezəl*不是排在*gəp*之后，*gəpde*之前。

keg ①宽广的，宽澈的。②宽大。

keqe- 变宽。

keŋet- 加宽，拓宽。

keŋes- 变宽敞。

keŋ-tar 肥瘦〔指衣服宽窄〕。

同样，keŋ-tar不是排在keŋ之后。

7. 半连写的词，排在连写的与其音标完全相同的词之后。如：

guga (大) 哥哥。

gugu (大) 哥哥。

gu-gu ①唤鸡声(感)。②鸡叫声(摹)。

gu-gu不应排在guga之后，gugu之前。

四、符 号

本词典除一般标点符号外，还采用了()、<、-、=、:、/、~、[]等符号，其含义及用法如下：

1. 圆括号()用于以下情况：

A. 注明某些词语的构成。如：

aqbaq (<aq ba aq) 雪白的，白白的。

gajoq (<gaj joq) (病痛) 见轻。

B. 注明材料的来源(主要是标明大河区的材料)。

如：

alma ①果子，沙果，花红；bezək alma 苹果。②苹果(大)。

表示第②种词义存在于大河区。

asgasma (大) 祝贺词，赞颂词。

表示这个词来自大河区的调查材料。

C. 词义或例子译文的补充说明部分。如：

bila 骆驼鼻签子; bila təula- (给骆驼)穿鼻签子。

ɬala-Ⅲ ①掐: men senə bər ɬalen. 我给你掐一下(穴位)。

D.括出可以代换或增补部分。如:

adɬəy ①苦的,涩的。②酸的,醋,辣的,辣子:
bu seɟ qaldɬa adɬəy dro.这菜太酸(辣)了。

bəhdər- 遗失: bu menekdə bəhdərma. (你)别把钱弄丢了。

E.用于必要时注明词性,例如,(量)表量词,
(感)表感叹词,(摹)表摹拟词:

dɬaŋⅡ 张(量)。

gəuma-gəuma 唤狗声(感)。

dɟimdər-dɟamdər 刺痛状,痒酥酥的(摹)。

此外,(后)表后置词,(助)表助词,其余类推。

F.括注汉语多音字或多调字的汉语拼音。如:

guran 圈(juàn)。

dɟila-Ⅳ 系(jì)。

jor- 转(zhuàn),转动。

jəryet 教(jiāo)

2.左尖括号<表示“来自”用于圆括号内,表示西部裕固语中某些词之构成或由哪些词变成的。(参见本凡例第二节,第1条B及第6条)。

3.短横-用于以下情况:

A.动词词干之后,表示其词性(见本凡例第二节第5条)。